

## **ABSTRAKT**

Tato diplomová práce se zabývá translatologickou analýzou českého občanského zákoníku a jeho francouzského překladu, který vznikl v rámci projektu Ministerstva spravedlnosti v letech 2013–2015. Teoretická část práce nastiňuje problematiku právního překladu, zabývá se obecně charakteristikou právního jazyka a právních textů, srovnáním vývoje českého a francouzského práva a popisem procesu právního překladu s důrazem na vztah ekvivalence mezi pojmy ve výchozím a cílovém právním jazyce. Empirická část práce pracuje s ustanoveními § 1–209 nového občanského zákoníku a jejich francouzskými překlady. Hlavní metodou práce je translatologická analýza, která je provedena na několika rovinách, a to na pozadí analýzy lingvistickoprávní. Stěžejní částí práce je analýza na lexikální úrovni, při které jsou analyzovány české právní instituty a jejich francouzské překlady, a to metodou tzv. pojmové analýzy, která srovnává podstatné a vedlejší pojmové znaky českých a francouzských (případně švýcarských) právních institutů. Cílem analýzy je zjistit, jaká metoda překladu byla zvolena a zda je zvolená metoda v souladu se zadáním překladu. Součástí práce je také návrh dvojjazyčného glosáře, který vychází z analyzované problematiky.